

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 80

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ВРЕМЕНИ В ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

© Н.Г. Оганисян

Аннотация. Предложена интерпретация метафорической концептуализации времени как важного ресурса в нашей жизни. Выделяются модели метафорической концептуализации времени. Языковая репрезентация времени показывает, что оно концептуализируется как динамическая сущность. Время сравнивают с живыми существами и артефактами.

Ключевые слова: метафорическая концептуализация; языковая и поэтическая картина мира; антропоморфная метафора; зооморфная метафора; дискурс

Метафора является популярным объектом лингвистических исследований на современном этапе. Метафора определяется как перенос знания в фигуральном смысле: конкретный процесс «переноса» в пространстве преобразовывается в динамический ментальный «перенос». Теория метафоры Аристотеля является теорией сравнения, которая гносеологически доказана, и, таким образом, выходит за рамки риторики [1, с. 457].

В рамках данной работы была поставлена следующая проблема: рассмотрение метафоры с точки зрения когниции, то есть рассмотрение процесса переноса знания об объекте одной категории на объект другой категории. Исследованием метафоры как стилистического приема занимались такие ученые, как С.Б. Козинец, А.М. Оганьян, О.И. Мусаева, Дж. Стерн и др. Исследованием метафоры как механизма концептуализации занимались такие ученые, как Дж. Лакофф, Дж. Грейди, З. Кёвсенс, Е.Б. Рябых, О.В. Дехнич, А.Е. Воробьев, А.К. Свистова и др.

Наша цель заключается в том, чтобы рассмотреть метафору как механизм концептуализации, где время является областью-целью, а областью-источником выступают другие концепты (человек, животный мир, природный объект). Методы, использующиеся в научной работе, включают в себя метод метафорического моделирования, метод концептуально-дефиниционного анализа, метод контекстуально-репрезентативного анализа.

Метафора изучается как механизм концептуализации, как механизм взаимодействия разных областей знания, результатом которого становится новое знание интегративного типа. По мнению Т. ван Дейка, знание и дискурс являются фундаментальными понятиями в науке. Знание может быть получено из «дискурса или за счет деконтекстуализации или абстрагирования» [2, с. 7] от опыта, репрезентированного в качестве ментальной модели. Ментальные модели являются субъективными репрезентациями событий или ситуаций. Данные ментальные модели играют важную роль в понимании дискурса. Они составляют основу дискурса.

Метафора встречается в разных видах дискурса: научном, политическом, рекламном, поэтическом. В поэтическом дискурсе метафора изучается как стилистический прием для создания образности.

Так, например, как отмечает Ю.В. Казарин, обращаясь к языковому материалу, можно понять национальную специфику поэтического текста, так как он формирует в сознании «языковую и поэтическую картину мира». Языковая и поэтическая картина мира формируется благодаря смыслам, которые выражены элементами «вербального, паравербального и невербальных макрокомпонентов целостной системы» поэтического текста [3, с. 7].

Е.В. Бондаренко подчеркивает, что язык является способом закрепления человеческого опыта. Язык находится под влиянием базовых категорий, формирующих окружающий мир. Главенствующую роль в данном процессе занимают пространство и время [4, с. 143].

Рассмотрим, как время метафорически концептуализируется в поэтических произведениях.

Как утверждают Дж. Лакофф и М. Джонсон, время в нашей культуре – ценность. Это ограниченный ресурс, который мы используем для достижения своих целей. Так как в современной западной культуре концепт РАБОТЫ обычно ассоциируется с потраченным на нее временем, а время может быть точно определено. Плата за труд, как правило, назначается за час, неделю или год. В нашей деятельности мы исходим из представления о времени как о ценности, сопоставимой с ограниченным ресурсом и даже деньгами [5, с. 8].

На материале английского языка М.Н. Коннова показывает, что понимание времени варьируется в диахроническом аспекте: трансформируются «фундаментальные основы концепта времени». В связи с развитием информационных технологий возникает и новая «техноцентрическая» метафора времени. Время подобно «двухмерному и трехмерному пространству, движущемуся предмету, живому существу, природному явлению, процессу» [6, с. 6-7]. Также обнаружена и неразрывная связь

межу аспектами времени и пространства. Основные характеристики темпоральности – плоскостность, «пространственная» ориентированность, объемность, линейная протяженность, динамичность, обратимость/необратимость.

На материале русского языка Д.А. Катунин показывает, как проявляется языковая метафора времени. Он отмечает, что метафорическая модель, репрезентирующая время, представляет собой абстрактную категорию в сознании человека. Результат интерпретации времени в сознании человека представлен моделями воздействия времени на окружающий мир и воздействия компонентов окружающего мира на время, моделями, где время представлено как воспринимаемый субъект, как субъект эмоционального переживания. Оценочные смыслы являются базовыми для моделей движения времени, а для тех моделей, где время – субъект или объект действий, не связанных с семантикой движения, оценочные смыслы являются дополнительными [7, с. 25-26].

Теперь покажем на примерах, каким образом метафора времени получает свое отражение в английском и русском языках.

В стихотворении Дж.Г. Байрона “To Time” можно обнаружить зооморфную метафору. *Time! on whose arbitrary wing / The varying hours must flag or fly, / Whose tardy winter, fleeting spring, / But drag or drive us on to die –... / Yet even that pain was some relief; / It felt, but still forgot thy power: / The active agony of grief / Retards, but never counts the hour.* (G.G. Byron “To Time”) [<http://eng-poetry.ru/Poet.php?PoetId=1>].

В данном фрагменте говорится о быстротечности времени, о смене времен года, в этом проявляется динамический аспект. Метафорическая модель ПТИЦА → ВРЕМЯ реализуется через глагольную метафору *flag, fly*. Протяженность во времени показывают также и лексические единицы *tardy winter, fleeting spring*, реализуемые адъективными метафорами на языковом уровне.

В стихотворении В.А. Жуковского «Воспоминание» можно обнаружить метафорическое осмысление времени, которое проявляется на концептуальном уровне в антропоморфной метафоре. *Прошли, прошли вы, дни очарованья! / Подобных вам уж сердцу не нажать! / Ваш след в одной тоске воспоминанья! / Ах! лучше б вас совсем мне позабыть! / К вам часто мчит привычное желанье – / И слез любви нет сил остановить!...* (В.А. Жуковский «Воспоминание») [<https://rupoem.ru/zhukovskij/all.aspx>].

В данном фрагменте также говорится о воспоминаниях, о прошлом. Воспоминания могут быть связаны с переживаниями или какими-либо другими эмоциями. Можно обнаружить метафорическую модель ЧЕЛОВЕК → ВРЕМЯ, реализуемую глагольной метафорой *прошли*.

В стихотворении Э. Герберта “To His Watch When He Could Not Sleep” можно обнаружить метафорическую концептуализацию времени. *Uncessant Minutes, whil'st you move you tell / The time that tells our life, which though it run / Never so fast or farr, you'r new begun / Short steps shall overtake; for though life well / May scape his own Account, it shall not yours, / You are Death's Auditors, that both divide / And summ what ere that life inspir'd endures / Past a beginning, and through you we bide / The doom of Fate, whose unrecall'd Decree / You date, bring, execute; making what's new, / Ill and good, old, for as we die in you, / You die in Time, Time in Eternity.* (E. Herbert “To His Watch When He Could Not Sleep”) [<http://eng-poetry.ru/>].

В данном стихотворении говорится о времени, в этом проявляется динамический аспект. Антропоморфная метафора ЧЕЛОВЕК → ВРЕМЯ реализуется через глагольную метафору *move, run, tell*. Метафора ЧЕЛОВЕК → ВРЕМЯ реализуется через субстантивную метафору, выраженную атрибутом к существительному *auditors*.

В стихотворении И.З. Сурикова «Жизнь» можно обнаружить зооморфную метафору. *Жизнь, точно сказочная птица, / Меня над бездною несет / Вверху мерцает звезд станица, / Внизу шумит водоворот. <...> Порою звезды скроют тучи – / И я, на трепетном хребте, / С тоской и болью в сердце жгучей / Мчусь в беспредельной пустоте. <...> Когда же тени ночи длинной / Сменятся кротким блеском дня? / Что будет там, в дали пустынной? / Куда уносит жизнь меня?* (И.З. Суриков «Жизнь») [<http://russian-poetry.ru/PoetF.php?PoetId=90>].

В данном фрагменте говорится о жизни, смене настроений, в этом и проявляется динамический аспект указанного отрывка. Жизнь сравнивается с птицей, зооморфная метафора ПТИЦА → ЖИЗНЬ реализуется субстантивной метафорой (*птица*), глагольной метафорой (*несет, уносит*).

В стихотворении Э.У. Госса “The Train of Life” можно обнаружить антропоморфную и артефактную метафору. *...Sudden, the thirty years slip by, / Shot like a curtain's rings! / My father treads the ridge, and I / The boy that leaps and flings, / While eyes that in the churchyard lie / Seem smiling tenderest things.* (E.W. Gosse “The Train of Life”) [<http://eng-poetry.ru/>].

Во фрагменте говорится о быстротечности времени, описываются также эмоции, связанные с тем временем, в котором находится главный герой стихотворения. Для усиления образности применяется метафорическое сравнение *like a curtain's rings*. Антропоморфная метафора ЧЕЛОВЕК → ВРЕМЯ выражена глаголом движения *slip by*.

В стихотворении А.А. Блока «Ей было пятнадцать лет» можно обнаружить антропоморфную метафору. *Это было давно. С тех пор прохо-*

дили / Никому не известные годы и сроки. / Мы редко встречались и мало говорили, / Но молчанья были глубоки. <...> И в день морозный, солнечный, красный – / Мы встретились в храме – в глубокой тишине: / Мы поняли, что годы молчанья были ясны, / И то, что свершилось, – свершилось в вышине. (А.А. Блок «Ей было пятнадцать лет») [<https://rustih.ru/poety-serebryanogo-veka/>].

В данном фрагменте говорится о времени. Время получает метафорическое осмысление, *ЧЕЛОВЕК* → *ВРЕМЯ* реализуется глаголом действия (*проходили*) и адъективной метафорой (*ясны*).

В стихотворении Р. Ходжсона “Time, you old gypsy man” можно обнаружить антропоморфную метафору. *Time, you old gypsy man, / Will you not stay, / But up your caravan / Just for one day?..* (R. Hodgson “Time, you old gypsy man”) [<https://www.stihi.ru/2011/09/05/7533>].

В данном фрагменте стихотворения говорится о быстротечности времени, которому приписываются характеристики человека. В антропоморфной метафоре *ЧЕЛОВЕК* → *ВРЕМЯ* интерпретирующая область – *ЧЕЛОВЕК*, интерпретируемая область – *ВРЕМЯ*. Ко времени поэт обращается, как к человеку (*time, you old gypsy man*).

В стихотворении В.А. Павловой можно обнаружить природную метафору. *Время течет слева направо – / с красной строки до чертовой корки. / Многих жалко. Многие правы. / Все оправданы. Даже Горький. / Ради пары строк, озаренных / обещаьем метаморфозы, / все прощают: дом разоренный, / смерть деревьев, детские слезы.* (В.А. Павлова «Время течет слева направо») [<https://rustih.ru/vera-pavlova-vremya-techet-sleva-napravo/>].

В данном стихотворении говорится о быстротечности времени. Природная метафора *РЕКА* → *ВРЕМЯ* реализуется посредством процессуального глагола *течь*. В данном случае концепту *ВРЕМЯ* приписываются характеристики природного объекта *река*.

К результатам данного научного исследования можно отнести следующее.

1. Метафорическое осмысление времени может рассматриваться и как механизм концептуализации, и как стилистический прием.

2. Времени могут приписываться характеристики человека, живого существа, природного объекта, артефактов, эмоции (чувства). В стихотворениях время показано с позиции динамического аспекта, начиная с возрождения жизни и заканчивая концом жизни, говорится о быстротечности времени. Также время имеет свои характеристики и выступает в качестве субъекта или объекта определенных действий.

Список литературы

1. *Horn F. et al.* Spatial metaphors of the ancient world: theory and practice // Space and Knowledge: Topoi Research Group Articles. 2016. Special Vol. 6. P. 453-480.
2. *Ван Дейк Т.А.* Дискурс и знание // Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. 2013. № 13 (156). С. 5-13.
3. *Казарин Ю.В.* Поэтический текст как уникальная функционально-эстетическая система: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Екатеринбург, 2001. 408 с.
4. *Бондаренко Е.В.* Метафора времени в поэтическом дискурсе (на материале английской и русской поэзии) // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2009. С. 143-147.
5. *Lakoff G., Johnson M.* Metaphors We Live by. L.: The University of Chicago Press, 2003. 193 p.
6. *Коннова М.Н.* Концептуальные метафоры времени в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2007. 25 с.
7. *Катунин Д.А.* Время в зеркале русской языковой метафоры: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2005. 29 с.

Поступила в редакцию 14.03.2019 г.

Отрецензирована 17.04.2019 г.

Принята в печать 14.05.2019 г.

Информация об авторе:

Оганисян Нарине Григорьевна – магистрант по направлению подготовки «Иностранные языки в теоретическом и прикладном аспектах межкультурной коммуникации». Тамбовский государственный университет им. Г.П. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация. E-mail: narine-oganisyan@yandex.ru

METAPHORIC CONCEPTUALIZATION OF THE TIME IN POETRY (BASED ON ENGLISH AND RUSSIAN)

Oganisyan N.G., Master's Degree Student in "Foreign Languages in Theoretical and Applied Aspects of Intercultural Communication" Programme. Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation. E-mail: narine-oganisyan@yandex.ru

Abstract. We suggest the interpretation of metaphoric conceptualization of the time as the main resource in our life. We also consider different models of metaphoric conceptualization of the

time. The linguistic representation of the time reveals that it is conceptualized as a dynamic essence. The time is compared to living creatures and artifacts.

Keywords: metaphoric conceptualization; linguistic and poetical worldview; anthropomorphic metaphor; zoomorphic metaphor; discourse

Received 14 March 2019

Reviewed 17 April 2019

Accepted for press 14 May 2019